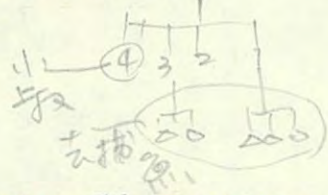


49 ~~viniyay no anito a~~
~~panganpen~~ no anito
△

地點 Iratay
時間 71,11,2
編號 29-5

報導 si Apen Yongosen
記音 si Aman Jayod
翻譯

1. Mi ta do yakan ta kowan da, "nohon mi
tamo sira wari ta kowan da am, ala nimacieza
dang o mina anak a mina maran da, nimasagaz
do among, a maketekereh, nimangay sira do
tatala.



2. Miratateng am, to sya mangonong Jimnavang
am nyo katenngan, ta da pa janiyikwan no
dehdae, am j Jimnavang o kakawan syo, o vato
a syo am ombosbos sira dang a, am makoyab
rana dang a.

3. Amiyan so panganpen kowan na no mina
akay mo a, mina nyapowan no pinmatawo mo
manganako a, "amiyan so panganpen kowan na,
wajinja kowan da, "oyto kowan na.

4. Singsingkan no moying am, to sya
mipalalayo, to da naklita no panazataza da
ori ya tomikokomot ori do vanaka, "oya rana
mangaovay, "nohon, to da mizozongoyi ya ahapen

有一個人說：我們去找菜(捕魚)
眾人答說：好啊！捕魚去吧。
不知道已故了的，他們的最小的
叔，有沒有跟他們一起去捕魚，
他是個射魚高手，在他的兄
弟們來說。後來他們座船去
捕魚。

後來，他們一直划到 Jimnavang
去。你們是不知道此處的，因為
那地方已被外地人... 就在
那地方的有塊石頭，從那裡
上岸。當時天已很晚了。

下海

→ (筆譯)
你的故裡文說：有狐狸。就
是你已死的父親的父親看見的。
他說：有狐狸，伙伴們說：在
哪？他說：就在那裡！

他們相互看了一下，然後拿了手撈
網去追狐狸。很快地就把
狐狸給捉住了。有人說：伙伴們
捉到了。其他伙伴同聲吶喊了一下
就都前去那隻狐狸。哇！

主	地點	報 導
題	時間	記 音
	編號	翻 譯

O yakapotong, pagwagom, apya o yakapotong ya?
tosya an, ta oya o vata da viniyay no anito
syo.

糟糕, 缺了一支腳, 怎麼辦?
算了, 不要牠! 因為(像這樣的)
狐狸就是傳說中的鬼狐狸。

5. Asyo a, tosy a do yamatava ya ta, ji ta
yakanan ya, ikatosya na, apiya no ji da yaten
a ikwana? to da rana vayongona do rako a
vanaka manganako a.

怎麼可以不要, 這麼肥的狐狸
你捨得丟? 宰了牠, 吃了不是很
過癮的事嗎? 可是萬一鬼會
找我們算帳的, 他們用手搭
繩把牠帶回船上。

5. To da rana cita sira do Jimalacip a o
todadenden rana vinaovaod da anito, to da rana
cita, ta to rana mipaep rana ori ya.

不一會兒, 他們看見 Jimalacip
處一堆捆屍慢"地滾(滑)下
來。天漸漸暗起來。

6. A nyo jacita oyto sira mangawari? O
mangakowtan, ori kapalayo da ori ya, ji sya
rana nimanazataza sira ori ya, to sya rana
malayo rana moli ya.

弟兄們! 難道你們看不見那般
情形? 哇! 天啊! 他們開始用跑
的向船去, 也沒再捕魚了, 那時
他們只想回家要緊。

7. Citaen da ori sira do Jimnavang am,
amiyan rana sira ori do Jimazicing a ori o
tawo a onotan da ori ya, aro o vinaovaod a,
aro o mipapalo ori ya, mangakowtan kowan da

當他們往回看 Jimnavang 時,
他們那時在 Jimazicing, 看
見鬼跟後面來了。有的捆屍, 有
的持木棍。我的媽呀! 他
們一船見鬼跟來嚇得不敢停

主	地點	報 導
題	時間	記 音
	編號	翻 譯

am, to sya rana mipalalalayo rana ori ya.

下。猛趕往船去。

8. Asyo a na yanan no tatala ta? Jikahasowan kowan da, Jimaramay o nipanyidan no tatala da ori ya, tomipalalalayo sira ori ya.

我們的船停放在那裡？在 Jikahasowan, 他們是在 Jimaramay 登岸的, 他們猛跑一直跑。

9. Citaen da sira am, oyto rana sira Jiminakalwalolog kowan da am, oyto rana o tatala ta, kato da rana mamakongan so tatala da ori

他們又回頭看, 結果鬼已跑到 Jiminakalwalolog, 唉, 船在那裡了。他們上了船, 便划走了。

ya. **阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料**

10. Micicingi sira dokwang am, oyto rana sira, ori ya kavakong da sya ori ya, mangakabagbag, to da nadnada sira do teyrala ori ya, mangakowtan, ori ya kavakong da sya.

數位典藏計畫

當他們到某處時, 仍見鬼與他們平行的追蹤, 天呵! 快划呀!

11. Amiyan sira do Jilangay na am, to sya abo ori, ta, mitotwaw sira do Jisinapat am, tonwaw sira ori ya, key mangakabagba ta sya mayi i kowan da.

當他們划到 Jilangoyna 時, 已不見鬼跟來了。一直划到 Jisinapat 時又見到鬼跟來了。呵呀! 快呀! 鬼又出現了!

12. Amiyan sira Jiliseg oyto am, do da pamzatan no dehdeh oyto am, amiyan sira do

他們划到 Jiliseg, 就有阿兵哥站崗那個地方時, 鬼已追到

主	地點	報	導
題	時間	記	音
	編號	翻	譯

Jisinapat ori ya, key kamo ta sya pa marayi jaten.

Jisinapat 處了。

13. Amiyan sira do Jiliseb o anito am, amiyan sira do Jimasik o tatala ori ya, key mo kavazat, ji sya macikasngen ori ya.

當他們遊到 Jiliseg 時，他們已划到 Jimasik。快划呀！鬼追得好快呀！

14. Mownay rana am, amiya sira do vanowa am amiyan sira do Jimorod o anito ori ya, to da nadnada sira ori ya, key mo kava ta si mangyid ta ori do kalalagan ori am, piraralan ta pa.

當他們划到漁人港灣對海時，鬼追到魚頭村。快呀，我（門）進港，推船到岸上時，搞不好他們正好也到我們村莊了。

15. Pangyiden da do vanowa ori am, niyarala namen pa am, ji namen nivatokadan rana kowan na ni yakay mo a icalaw manganako, to rana mipalalalayo sira maketeketeh ori ya.

他們靠岸後還有把船推到岸上。但是我（門）來不及把它固定好。你的故祖文說的。後來都他們幾兄弟就很快地跑回家去。

16. Iwangi kamo yamen ta yamen maraet kowan da, ikongo sipakagyagid kowan da, iwangi kamo yamen kowan da, to na ngiwangi no ama da mina akay nyo a inapo nyo pa, ikongo mangaovay? oriwo panganpen mo ama, mangneb takamo ta

快急給我（門）開門呵！不好了！什麼事這麼慌張呵！快急給我們開門。他們的父親就是你的故祖文的父親就靠他開了門，你們的祖先。孩子們，怎麼回事。爸！狐狸在那

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報
	時間	音
題	編號	譯

sya mabagbag, ta sya mayi.

17. Masasnad sira do ili am, amiyam sira do kalalagan a, tomanleslet rana sira ori ya, wajija ori o da nya ngayan kowan da, to sya rana ngoli am, to da rana agsagsayi ori o vahay da, pahapahab kowan na no vahay da agsagsahan da, cabagbag ya, ji kamo migonagonay kowan da.

18. Mownay am, ala avak no ep am, to sya rana ngitket sira ori ya, madagdag am, mi da rana citaen am, madadaya garogad a kakmi paptok do kahasan o vatovato ori am, nigsagsae da do vahay da ori ya, peytostosida oya o vatovato da ori kowan da am, mangay rana mapawawok rana o mina rarakeh a mina ama da ori ya, caha ta matavatava rana o itoro namen jinyo a sagisagi kowan na ori ya, ta nimanaod rana ori so sagisagi ori ya, yakan da ori am,

裡,我們閉門吧!他們來找我們要回狐狸!

當他們已到村落時,鬼正打擾do kalalagan (村邊)。欸!他們往那裡去了?他們到村莊來,拿了石頭往他們的家砸去。屋裡的人只聽得外面 Pahab. Pahab 不停的打擊聲。老天阿,不要亂動哦!

很久以後,可能是到了半夜時,他們便迷迷糊糊的睡着。到了早上,出去一看,都是 garogad 如山裡的 Paptok 一樣。屋外到處都是。哇塞!原來是用這個石頭擊我們的家!後來,他們那位老爸爸去和鬼求饒。說:沒關係,將來我們會用更肥更大的 sagisagi 還給你們。後來他們殺了那隻狐狸,據說那隻狐狸味美可口。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

主	地點	報
	時間	記
題	編號	翻

mata/a kono ori ya.

19. Am oriwo jipalalalawei so kapotong ya
 ahapen ta, to da rana yowyawa no anito, ta
 viniyay no anito.

20. Am oriwo ononongan da jamen no malovot
 namen do cinedkeran syo am, oriwo ononongan
 da jamen ori am, mikeykamyang namen sahon do
 dang manganako am,

所以，千萬別亂捉這種缺
 了腳的狐狸，否則給鬼逼
 趕不是好玩的事，斷腳的狐
 狸是木鬼的牲畜。
 那是每當我伊阿大再死員聚
 會研討事情之後，一些人就會
 自願講些故事給大家聽，有
 些故事很好笑，所以聚會時
 我伊阿部很愉快。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫